



GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado: Traducción e Interpretación inglés (línea 2)

Asignatura: Traducción de Software y páginas web C Alemán

Código: 302056

Departamento: Filología y Traducción

Semestre: 6

Créditos totales: 6

Curso: Tercero

Carácter: Obligatoria

Lengua de impartición: español y alemán

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura: Prof^ª. Dra. Nuria Ponce Márquez

Centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Área: Traducción e Interpretación

Categoría: Profesora Contratada Doctora (acreditada Prof. Titular)

Horario de tutorías: Pendiente

Número de despacho: Ed. 10, planta 4, despacho 10

E-mail: nmponmar@upo.es

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y páginas web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales:

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales:

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción de software y páginas web es una materia considerada “obligatoria” dentro del Plan de Estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción C, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (impartida en el

GUÍA DOCENTE

primer semestre del segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua C (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso). Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de software y páginas web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.

La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.

Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Conocimientos previos requeridos:

- Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción.
- Tener conocimientos profundos de lengua alemana y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C.

Conocimientos previos recomendados:

- Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado.
- Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y sobre todo en la práctica profesional.

Recomendaciones para un buen aprovechamiento durante el curso:

- Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas de trabajo.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

GUÍA DOCENTE

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura Traducción de software y páginas web C se rige por el siguiente descriptor oficial:

Traducción C/A de programas informáticos y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.

El contenido de esta material se distribuirá en tres bloques temáticos fundamentales:

- 1) Localización
- 2) Software y contenido web
- 3) Gestión de proyectos

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Metodología:

- Explicación sistemática por parte del docente de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.
- Puesta en práctica de las nociones teóricas a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indique el profesor.
- Exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos
- Podrán celebrarse sesiones impartidas por expertos invitados sobre aspectos relacionados con las TIC, la localización, así como con el trabajo como traductor e intérprete.

Recursos:

- Sesiones académicas teórico-prácticas.
- Espacio virtual de aprendizaje (El espacio virtual de la asignatura es un espacio de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma).
- Seminarios instrumentales.
- Seminarios audiovisuales.
- Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos
- Tutorías especializadas
- Trabajo autónomo del alumno
- Conferencias

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Sistema de evaluación:

1. Actividad de evaluación:

- Exámenes escritos

Competencias evaluables:

- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados
- Comunicarse por escrito en las lenguas A y C usando la terminología y las técnicas adecuadas.

2. Actividad de evaluación:

- Trabajos grupales en EB (exposiciones orales sobre temas previamente seleccionados por el docente en la clase teórica) y EPD (elaboración de un proyecto de localización en grupo)

Competencias evaluables:

- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Manejar los recursos TIC.

3. Criterios de evaluación de la asignatura

3.1. Criterios de evaluación continua:

Para los alumnos que decidan regirse por el sistema de evaluación continua, la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

- 1) Examen escrito: 70% del total de la asignatura
- 2) Exposiciones grupales (en clase de teoría o EB): 10% del total de la asignatura
- 3) Trabajo grupal (en clase de EPD): 20%

NOTA: Para computar los porcentajes de evaluación continua es necesario obtener una calificación mínima de 5 puntos en todas las actividades. Para el resto de convocatorias, la evaluación se limitará al examen final con un valor del 100%.

3.2. Criterios de evaluación con examen único

En el caso de aquellos alumnos que no asistan a clase y no puedan realizar las actividades mencionadas en el epígrafe anterior correspondientes a la evaluación continua, el sistema de evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

GUÍA DOCENTE

- 1) Examen escrito: 80%
- 2) Dos actividades escritas sobre localización y evaluación de páginas web: 20%. Estas actividades deberán entregarse el mismo día de realización del examen escrito.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Achim Blatt, Karl-Heinz Freigang und Klaus-Dirk Schmitz (2010). Computer und Übersetzen. Olms. Hildesheim.

Alcina, A.; S. Gamero (2002) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I.

Amina Belabbes (2009). Softwarelokalisierung: Eine allgemeine Einführung mit Focus auf die praktische Umsetzung. Norderstedt: Grin Verlag.

Austermühl, F. (2001) Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.

Belda, J. R. (2004) «Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology». En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey (eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, págs. 97 105. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Bowker, L. (2002) Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction. Canadá: University of Ottawa Press.

Chandler, H. M. (2005) The Game Localization Handbook [Game Development Series]. Hingham, Massachusetts: Charles River Media.

Detlef Reineke und Klaus-Dirk Schmitz (2005). Einführung in die Softwarelokalisierung. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

Dietz, F. (2006) «Issues in localizing computer games». En Dunne, K. J. (ed.) Perspectives on Localization [American Translators Association Scholarly Monograph Series XIII], págs. 121-134. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Esselink, B. (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Ford, J. L. (2010) HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner. Boston: Cengage Learning.

GUÍA DOCENTE

Hutchins, J. (1998) «The Origins of the Translator's workstation». *Machine Translation*, 13 (4), 287-307.

Jiménez, O. (2002) *La traducción técnica inglés español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

Klaus-Dirk Schmitz, Kirsten Wahle (2000) *Softwarelokalisierung*. Stauffenburg-Verlag, Tübingen.

Mangirón, C.; M. O'Hagan (2006, julio) «Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation». *The Journal of Specialised Translation*, 6. <http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php>

Musciano, C.; B. Kennedy (2007) *XML and XHTML: The Definitive Guide*. Sebastopol: O'Reilly.

Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

Pajatsch, H. (2002): «Das Management von Lokalisierungsprojekten». In: Hennig und Tjarks-Sobhani (eds.), *Schriften zur Technischen Kommunikation Tekom*, Band 6, "Lokalisierung von Technischer Dokumentation". Pg.: 76-87.

Ponce Márquez, N. (2007). «El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas», *Tonos*, 13, on-line.

Ponce Márquez, N. (2015). «Los conceptos de memoria de traducción y traducción asistida en la herramienta Google Translator Toolkit», en *Estudios de Traducción de lenguas para fines específicos* (d'Angelis, Flores Acuña y Nuñez Román, eds.), pp. 133-152, Aracne editorial

Ponce Márquez, N. (2015). «Marco de aplicación in-in al control de calidad de la localización de sitios web plurilingües», *Linguae*, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas, 2., pp. 233-247.

Ponce Márquez, N. y López Márquez, A. (2014). «GTT y OMEGA T como representantes de la filosofía WYSIWYG al servicio del traductor del siglo XXI», *Tonos*, 27, on-line.

Pym, A. (2004) *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Quah, C. K (2006) *Translation and Technology*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Somers, H. (ed.) (2003) *Computers and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John

GUÍA DOCENTE

Benjamins.

Sprung, R. C. (2000) *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

Alcina, A. (2008) *Translation Technologies: Scope, tools and resources.* Amsterdam: John Benjamins. <<http://www.benjamins.com/jbp/series/Target/20-1/art/05alc.pdf>> Última consulta: 20/05/2017.

Corrigan, J.; T. Foster (2010) *XLIFF: An Aid to Localization.* <<http://developers.sun.com/dev/gadc/technicalpublications/articles/xliff.html>>. Última consulta: 19/05/2017

Corte Fernández, N. (2002) *Localización e internacionalización de sitios web.* Tradumática. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/ncorte/art.htm>>. Última consulta: 22/05/2017.

Free Software Foundation (2010) *What is free software?* <<http://www.fsf.org/about>>. Última consulta: 15/05/2017.

Microsoft (2009) <<http://www.microsoft.com/language/en/us/default.msp>> [Glosarios de sus productos]. Última consulta: 06/04/2017.

OASIS (2010) *OASIS XML Localisation Interchange File Format TC.* <<http://www.oasis-open.org/committees/xliff/faq.php>>. Última consulta: 06/04/2017.

Open-tran (2011) <<http://open-tran.eu/>> [Base de datos de traducciones de programas informáticos]. Última consulta: 15/05/2017.

TechTarget (2004-2009) <<http://whatis.techtarget.com/>> [Diccionario monolingüe de tecnologías de la información, especialmente informática e Internet]. Última consulta: 12/05/2017.

Unión Internacional de Telecomunicaciones (2008-2009) <<http://www.itu.int/terminology/index.html>> [Banco de datos terminológicos de la institución]. Última consulta: 12/05/2017.